

ZUHAITZ LEPATUAK LES ARBRES TÊTARDS



UNE BIODIVERSITÉ BIEN PARTICULIÈRE

Au fil du vieillissement, des cavités qui peuvent abriter de nombreuses espèces se forment dans les arbres têtards : oiseaux, chauves-souris, insectes, dont certaines sont particulièrement liées à ces arbres. Des plantes épiphytes s'y développent également.

BIOANIZTASUN BEREZI BAT

Zuhaitz lepatu zaharretan ziloak sortzen dira, hainbat espeziendako bizigune : xori, gau ainara, intsektu... Mota batzu zuhaitz horiei biziki lotuak dira. Landare epifito batzu ere hor dira garatzen.

*Polypode vulgaire
Haritz iratze*



L'ARBRE TÊTARD, OMNIPRÉSENT DANS LES PAYSAGES DU PAYS BASQUE

Les pratiques paysannes de taille des arbres en têtard, qui permettent d'avoir simultanément de l'herbe et des arbres en production dans les champs, marquent encore les paysages actuels.

ZUHAITZ LEPATUAK, EUSKAL HERRIKO PAISAIETAN NUN NAHI AGERI

Zuhaitzak lepatuz laborariek kabalendako alhagune, iraztor eta zuhaitzen mozkinak eskuratu dituzte, bai eta ere oraiko paisaiak sortu.

UNE PRATIQUE ASTUCIEUSE D'UTILISATION DES ARBRES

Après une 1ère coupe à 3 m de hauteur pour que les nouvelles branches poussent à l'abri de la dent des vaches, pottoks et autres herbivores, les arbres sont coupés régulièrement tous les 10 ans environ. Ils se régénèrent avec force, augmentent leur production de fruits.

ZUHAITZAK ERABILTZEKO MOLDE BEREZI BAT

Lehen mozketa 3 metro inguru eginez adar eta hostoak behi, behor edo beste kabalen hortzetarik kanpo pusa daitezke. 10 urtetarik mozturik, zuhaitzek indar haundiz adar eta fruituak emaiten dituzte. Biziki baliatuak izan dira ikatz, sutako egur, fruitu (ezkur, pagotxa, gaztain...), bazka, inaurkin gisa...

UN PATRIMOINE ET UN SAVOIR-FAIRE MENACÉS

Bien entretenus, les arbres têtards peuvent vivre très longtemps. Les plus vieux arbres actuels en Pays Basque sont souvent des têtards. Mais à défaut de les tailler régulièrement, ils risquent de s'écrouler sous leur propre poids ou de s'ouvrir en deux à la moindre tempête. Leur entretien est un véritable savoir-faire qui est de moins en moins pratiqué.

JAKITATE ETA ONDARE MEHATXATU BAT

Untsa kudeaturik, zuhaitz lepatuak biziki luzaz bizi daitezke. Euskal Herriko zuhaitz zaharrenak usu zuhaitz lepatuak dira. Ez direlarik erregulariki lepatzen, adarrak sobera haunditu eta pizurekin, haize bortitz baten ondorioz hausten dira. Ainitz zuhaitz ez da lepatua izan azken hamarkadetan. Jakitate oso bat galtzen ari da.



*Chevêche d'Athènes
Mozolo arrunta*



*Pique-prune
Kabalarro eremita*

*Marin de Bechstein
Bechstein gauainara*

AGIR ET ENTRETENIR LES ARBRES TÊTARDS

Les intervalles entre chaque coupe d'entretien ne doivent pas être trop longs (autour de 10 ans), au risque de devoir couper des branches trop grosses, et de fragiliser l'arbre, voire de le faire mourir. Ces tailles d'entretien sont généralement faites en hiver et demandent une certaine expérience. Couper des branches à 3 m de hauteur peut être dangereux. Créer un arbre têtard, c'est s'engager pour une très longue durée, aussi il faut penser à l'usage que pourront en faire nos descendants.

ZUHAITZ LEPATUETAZ ARDURATU

Lepatzeen arteko epea (10 urte inguru) ez da sobera luzatu behar, adar lodiegiak mozteak zuhaitzak ahuldu eta hilarazten ahal ditu. Gehienetan mozketak neguan egiten dira, baina ez nola nahika. Eta kasu eman, 3 metrotan adarren mozteak baditu irriskuak ! Zuhaitz bat lepatzea denboraldi luzerako engaiamendu bat da. Gure ondorengok nola segitzen ahalko duten ere pentsatu behar da.

INFO/CONTACTS

<https://ehlgbai.org/>
laborantza.ganbara@ehlgbai.org

